

Nieuwsbrief van André en Dorien Kamphuis

met Wycliffe Bijbelvertalers in Tanzania

Nieuwsbrief 29 | December 2017

Beste vrienden,

Groeten uit een warm Tanzania! We verwachten ook dit jaar weer een hittegolf tijdens de kerstdagen, maar we genieten van de witgetinte foto's uit Nederland. (Super afgezaagde intro, om weer iets over het weer te zeggen, maar goed.)

In het afgelopen jaar hebben we weer goede vooruitgang geboekt met het vertalen van de Bijbel in de talen van Tanzania. We hebben genoten van ons verlof en de ontmoetingen met zoveel vrienden. Sommigen ondersteunen ons werk al meer dan negen jaar! De periode na ons verlof was intensief en vol, maar we kregen er de energie voor. We zien uit naar een verfrissende kerstvakantie voordat we aan een nieuw jaar beginnen met een paar flinke veranderingen voor ons gezin.



André gastdocent aan Lutherse bijbelschool

De afgelopen maanden heeft André iedere dinsdag les gegeven aan een Lutherse bijbelschool in Kiabakari, zo'n 40 kilometer buiten Musoma. Dit semester stond de uitleg van het Bijbelboek 2 Korinthe centraal. Zowel André als de studenten waren erg positief over de lessen, en de examens lieten zien hoe bijna alle studenten hard gewerkt hadden.



Als gezin zijn we bij de afsluitende diploma-uitreiking geweest. André is uitgenodigd om volgend jaar weer les te geven, maar dat kan vanwege een verandering in zijn rol helaas niet. Hopelijk in de nabije toekomst wel weer, want het lesgeven gaf hem veel plezier en energie!



We moeten toch verhuizen

In Tanzania weet je soms nooit waar je aan toe bent. Plannen worden gemaakt, verworpen, vergeten, en dan plotseling in de hoogste versnelling uitgevoerd (als ze tenminste niet op het laatste moment toch weer in de prullenbak belanden). Zo voelt het ook met de plannen van de overheid om onze hele woonwijk plat te gooien vanwege de uitbreiding van het vliegveldje in Musoma. Het laatste nieuws is nu dat het echt gaat gebeuren en dat we in de loop van volgend jaar moeten verhuizen.

Inmiddels staat de gevreesde code op ons huis geveerd en zal het vrijwel zeker op korte termijn gesloopt worden. We vinden het ontzettend jammer en de kinderen waren er erg verdrietig van. We zijn begonnen met het zoeken naar een ander huis. Hopelijk vinden we een redelijk huisje op een niet al te luidruchtige locatie, met net zo'n aardige huisbaas als we nu hebben.



Update vertaalwerk in Musoma

Ook dit jaar is er weer hard gewerkt om nieuwe Bijbelboeken te vertalen en de begrijpelijkheid ervan te testen in de acht taalgroepen waarin we werken. De eerste twee teams zullen hopelijk over ongeveer een jaar kunnen gaan beginnen met het publicatie-klaarmaken van het Nieuwe Testament. De andere teams volgen dan in de jaren erna. We zijn nu bezig om meelezers te trainen in alle taalgroepen, zodat de vertaling zijn goedkeuring krijgt vanuit de bestaande kerken vóórdat we het Nieuwe Testament publiceren.

Overzicht: Aan de linkerkant staan de namen van de te vertalen Bijbelboeken en bovenaan de namen van de acht talen waarin we werken. De donkergroene vlakken geven aan dat een boek af is, en lichtgroene vlakken dat een Bijbelboek al vertaald en getest is, maar nog een eindcontrole nodig heeft.

MARA CLUSTER – DECEMBER 2017

	Ikizu	Ikoma	Jita	Kabwa	Kwaya	Simbiti	Zanaki	Zinza
Genesis								
Ruth								
Jonah								
Matthew								
Mark								
Luke								
John								
Acts								
Romans								
1 Corinthians								
2 Corinthians								
Galatians								
Ephesians								
Philippians								
Colossians								
1 Thessalonians								
2 Thessalonians								
1 Timothy								
2 Timothy								
Titus								
Philemon								
Hebrews								
James								
1 Peter								
2 Peter								
1 John								
2 John								
3 John								
Jude								
Revelation								
COMPLETED	63%	77%	50%	59%	46%	70%	58%	45%

Verhalen uit de dorpen: Jona naar de Kabwa

Ik heb al vaker geschreven over de nieuwe bijbelluistergroepen in de Kabwa dorpen. Op verschillende plekken komen mensen regelmatig bij elkaar om samen met anderen naar de Bijbel te luisteren in de Kabwa taal. Ruim 10 uur aan Bijbeltekst is inmiddels ingesproken en gratis beschikbaar, al vóór de publicatie van het complete Nieuwe Testament. Eind oktober hebben collega's een follow-up workshop geleid waarin gekeken werd naar hoe de audio-bijbels gebruikt werden en wat ze van elkaar konden leren.

Veel deelnemers benadrukten dat vooral jonge en oudere mensen er



enorm van profiteren, omdat zij de nationale taal – Swahili – niet goed beheersen. Verschillende mensen vertelden dat er vaak burens kwamen meeluisteren als ze thuis naar de audio-bijbel luisterden. Zo zijn ook veel moslims en aanhangers van de traditionele religie in aanraking gekomen met het Evangelie. Iemand zei: *“Wanneer we luisteren naar ons apparaatje, moeten we niet denken dat we naar een boodschap van Wycliffe zitten te luisteren. Nee, we luisteren regelrecht naar de Heilige Geest. Dus voordat we gaan luisteren, moeten we niet vergeten te bidden. Bid! Dan kan de Geest zijn werk doen.”*

Toen de deelnemers in groepjes uit elkaar gingen om naar verschillende bijbelboeken te luisteren, kreeg één groepje Jona mee. Een van de opdrachten was om in eigen woorden samen te vatten wat de belangrijkste boodschap is voor vandaag. Iemand zei: *“We moeten nooit zeggen: ‘Oh, de Kabwa mensen zijn zulke koppige mensen, we kunnen ze toch niet bereiken!’ Nee, het is onze roeping om net als Jona te gaan en ook deze mensen het Evangelie te vertellen. En God zal ervoor zorgen dat ze ook daadwerkelijk veranderen.”*

Nieuwe rol: Coördineren vertaalwerk in Tanzania en Oeganda

Onze organisatie in Tanzania en Oeganda gaat in de komende jaren een paar grote veranderingen meemaken. De situatie in deze landen is in de laatste jaren nogal veranderd, en als organisatie moeten

we ons aanpassen om onze doelen te blijven bereiken. Dit willen we doen onder leiding van lokale kerkleiders die een grotere stem krijgen in hoe het werk eruit ziet. Het is een spannend proces, maar wel een belangrijke stap. André is onlangs gevraagd om vertaalcoördinator te worden van onze veldorganisatie, en sturing te geven aan wat deze veranderingen betekenen voor het bijbelvertaalwerk in Tanzania en Oeganda. André was al vaak wel betrokken bij het meedenken



over vertaalwerk, maar nu krijgt hij meer invloed om alle vertaalteams zo efficiënt mogelijk te kunnen laten werken. Het komende jaar zal hij ongeveer 50% van zijn tijd aan deze nieuwe rol besteden en de rest als vertaalconsulent om nieuw vertaalde Bijbelboeken te controleren. Helaas zal er geen tijd over blijven om ook aan de bijbelschool les te geven, maar misschien dat daar in de toekomst weer ruimte voor komt.

Schooltje

Ons zendingsschooltje verzorgt basisonderwijs voor kinderen van de Wycliffe zendingen in Musoma. Omdat het niet gelukt is een nieuwe leerkracht te vinden, geeft Dorien nu iedere dag les samen met een andere juf. Om verschillende redenen is dit jaar wel zwaar geweest en we zouden erg graag op korte termijn een leerkracht vinden die naar Musoma kan komen. Bid mee en deel de vacature (meer informatie op onze website)! We weten op dit moment nog niet hoe het zal gaan met de school, en wat dat voor ons gezin betekent.



Huisrestaurant

Ons inkomen bestaat volledig uit giften die we uit Nederland krijgen. We zijn ontzettend dankbaar voor iedereen die ons financieel gesteund heeft. Door alle regelmatige giften was het mogelijk om onbezorgd ons werk te doen. Omdat de structurele steun niet helemaal onze begroting dekt, zijn we bijzonder blij met vrienden die een actie organiseren om ervoor de zorgen dat het financiële plaatje toch weer rond komt. Dit jaar is opnieuw een huisrestaurant georganiseerd door onze vrienden uit Bennekom en Ede. Twee avonden lang gezelligheid en culinaire hoogstandjes leverde ruim €3,600 op. We bedanken iedereen die meegeholpen en bijgedragen heeft!



Kerstvakantie

We hopen de week voor kerst een paar dagen naar Kenia te gaan om onze vakantie te vieren. We zijn al eerder naar het regenwoud in Kakamega geweest, en het verblijf op het christelijke rustoord daar is ons erg goed bevallen. Er is niets te doen behalve genieten van groen gras, gigantische bomen met lianen, exotische vogels en apen, en nog veel meer natuurschoon. De reis ernaartoe is wel een klein risico vanwege de politieke onrust na de presidentsverkiezingen in het land. We hopen dat we er geen last van krijgen en echt tot rust kunnen komen.



Gebedspunten

- Bid voor André's nieuwe rol, dat hij een goede leider zal zijn.
- Bid voor onze zoektocht naar een ander huis.
- Bid voor een zegen voor iedereen die onze vertaalde Bijbels in handen krijgt.
- Bid voor extra leerkracht voor ons zendingsschooltje in Musoma.
- Bid voor een ontspannen vakantie in Kenia en thuis.
- Dank God voor zijn grote trouw in zoveel dingen!

We wensen jullie allemaal een heel goede kerst en een gezegend 2018!

Hartelijke groet,

Dorien en André en de kinderen



Giften

Giften zijn welkom op rekeningnummer NL69RABO0145967905 t.n.v. Wycliffe Comité Kamphuis

Contact

Email: kamphuis@bijbelvertaalwerk.nl

Weblog: www.bijbelvertaalwerk.nl

André en Dorien Kamphuis
c/o SIL International
P.O. Box 1235, Musoma
Tanzania, East Africa

Tel. André: +255 746 594 827

Tel. Dorien: +255 684 945 649



* We zijn op deze nummers ook bereikbaar op WhatsApp.

E-mail TFC: thuisfront@bijbelvertaalwerk.nl

E-mail penningmeester: ondersteuning@bijbelvertaalwerk.nl

Tel. voorzitters thuisfrontcomité (Wim & Evelien Kater): 0318-638498

Tel. penningmeester (Dick Westeneng): 0318-624512

Wycliffe Nederland: www.wycliffe.nl